



Una profesora publica la primera versión de 'El Quijote' en judeoespañol

María Sánchez-Pérez, del Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana de la USAL comenzó su investigación en 2016

:: REDACCIÓN/ WORD

SALAMANCA. La profesora del Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Salamanca María Sánchez-Pérez acaba de publicar la obra 'El Quijote en judeoespañol. Estudio y edición de los fragmentos publicados en los periódicos sefardíes 'El Amigo de Famiya' (Constantinopla, 1881) y 'La Boz de Oriente' (Estambul, 1931)', la primera versión de 'El Quijote' en judeoespañol.

Esta edición de la editorial Tirocinio, que cuenta con un prólogo de la escritora e investigadora Paloma Díaz-Mas, es el resultado de la investigación iniciada por Sánchez-Pérez en diciembre de 2016, tras descubrir una traducción parcial de la universal obra de Cervantes, totalmente desconocida hasta ese momento.

El texto se había publicado en judeoespañol aljamiado en el periódico sefardí de Estambul 'El Amigo de la Familia', en 1881, lo que supuso, por tanto, la primera versión conocida hasta la fecha del 'Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha' en judeoespañol (<https://saladeprensa.usal.es/node/104837>).

La obra se ha publicado gracias al apoyo de diferentes instituciones, entre las que destacan el Programa V de difusión de resultados de investigación del Vicerrectorado de Investigación y Transferencia, la Cátedra de Altos Estudios del Español y el Centro Internacional del Español de la Universidad de Salamanca.



María Sánchez-Pérez. :: WORD

El libro trata de una versión parcial que se publicó en judeoespañol aljamiado en el periódico sefardí 'El Amigo de la Famiya', una adaptación que consta de dos partes: la novela 'El curioso impertinente' y la conocida como 'Historia de Cardenio'. Se incluye, además, la readaptación que se hizo de esta versión en el periódico 'La Boz de Oriente' en 1931, esta vez en judeoespañol con caracteres latinos.

Patrimonio cultural inmaterial

Las líneas de investigación de la profesora abulense están vinculadas con el patrimonio cultural inmaterial y abarcan desde la literatura popular impresa y los pliegos de cordel hispánicos hasta la literatura de la diáspora sefardí.

Es autora de numerosos artículos y libros relacionados con estas líneas de investigación, como 'Literatura popular impresa en La Rioja en el siglo XVI' (San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2008) [en col. con Eva Belén Carro y Pedro M. Cátedra], y 'Prensa sefardí de pasatiempo en Salónica: un Consejero' (1913) y dos 'Martíos' (1914 y 1927) (Barcelona, Tirocinio, 2014).